

# Ariadna

---

Piotr Reiss; translated by Barbara Shiell and Justyna Karasińska

PANNA – Wiktoria Marczak

WIESZCZKA – Dominika Haik

ARIADNA – Barbara Jelińska

TEZEUSZ – Olek Kowalewski

STRAŻNIK – Mikołaj Dziewiatowski

MINOS – Franek Świdorski

PAZYFAE – Marianna Myszkowska

CHÓR MĘSKI	CHÓR ŻEŃSKI
PIERWSZY G. MĘSKI – Kamil Pawełczak	PIERWSZY G. ŻEŃSKI – Zuza Paradowska
DRUGI G. MĘSKI – Adam Hermann	DRUGI G. ŻEŃSKI – Zuza Marcinkowska
Jakub Jezierski	Natalia Staniś
Dawid Andrys	Natasza Leśków
Mateusz Wolicki	Patrycja Skowrońska
Alek Halec	Zosia Ratajczak
TEZEUSZ – Olek Kowalewski	Weronika Heckert

## E. 1. ARIADNA, PANNA, WIESZCZKA

### Ariadne, Maiden, Oracle

---

*Wchodzą Ariadna, Panna i Wieszczka.*

**PANNA:** Skąd twój smutek, o pani? Czy źle się czujesz? Dlaczego kazałaś nam przyjść tutaj, w to ponure miejsce, w którym twój przyrodni brat znalazł więzienie?

**Maiden:** Where is this sadness coming from, my Lady? Are you not well? Why are we ordered to come here, into this gloomy place where your stepbrother found imprisonment?

**WIESZCZKA:** Ta wspaniała budowla, dzieło wielkiego Dedala, przeraża mnie, bo wiem, jaka groza czai się w jego wnętrzu.

**Oracle:** This splendid building, the work of great Dedal, is scaring me because I know what terror is lurking inside it.

**ARIADNA** (*do WIESZCZKI*): Ty, która widujesz przyszłość, powiedz nam... Czy zobaczyłaś coś, czego nasze oczy dziś jeszcze nie dostrzegają?

**Ariadne (to Oracle):** You, who can see into the future, tell us... Have you noticed anything that our eyes cannot see yet?

**WIESZCZKA** (*wpadając w trans*): Śmierć... tylko śmierć widzę... Wszystko tutaj nasycone jest śmiercią. Za tymi murami czai się owoc klątwy, którą Posejdon rzucił na naszego króla Minosa i jego szlachetną małżonkę. Lecz widzę też... że coś się odmieni... Ale w tym miejscu widzę tylko śmierć...

**Oracle** (*falling into a trance*): Death... I see death only... Everything here is saturated with death. The curse which Poseidon put on our king Minos and his noble wife is lurking behind those walls. But, I can also see that... I see some change... But not here. Here I just see death...

**ARIADNA:** To jest właśnie miejsce, w którym pragnę dziś być. Śmierć jest mi teraz bliższa niż kiedykolwiek, bo dziś umarłam.

**Ariadne:** This is just the place where I want to be today. Today death is dearer to me than ever. It's because today I have died.

**PANNA:** Droga Pani, jak to możliwe? Przecież jesteś tu z nami. Cała i zdrowa. Jakże to?

**Maiden:** Our dear lady. How is this possible? You are here, with us. Lively and looking well. So ... ?

**ARIADNA:** Wspomnijcie dzisiejszy, burzliwy dzień, a we wspomnieniu tym znajdziecie przyczynę.

**Ariadne:** Remember today, a stormy kind of day, in your memories you might find the reason.

**WIESZCZKA:** To był dzień niezwykły...

**Oracle:** This was an unusual day...

**PANNA:** Żadna krzywda się naszej pani nie stała. Przypłynął z Aten statek wiozący siedmiu młodzieńców i siedem panien. Wszyscy widzieliśmy ich smutne twarze. Czy to ten widok tak cię zmartwił?

**Maiden:** No harm has come to our lady. A ship carrying from Athens seven young men and seven young girls reached our shore. We all saw their miserable faces. Is it the sight of them that is worrying you so much?

**ARIADNA:** Ojciec mój jest nieugięty i z przekleństwa bogów, które spadło na naszą rodzinę, uczynił sobie powód do dumy i znak tryumfu. Pokonał nieszczęsnych Ateńczyków w walce, a teraz zmusza ich do płacenia tej najstraszliwszej z dani. Ale z myślą tą już nauczyłam się żyć... Dzisiaj jednak...

**Ariadne:** My father is unyielding. Gods' curse that fell on our family was his reason for feeling pride and triumph. He defeated those unfortunate Athenians in a battle and now they are forced to pay this most terrifying of all sacrifices. I have learnt to live with this... Yet today...

**WIESZCZKA:** Dzisiaj jednak pojawił się ten młodzieniec, który ogłosił, iż jest synem Posejdona... Czego dowiódł w istocie przed twoim ojcem...

**Oracle:** Today appeared this young man who announced that he was the son of Poseidon... Which in fact he managed to prove in front of your father...

**PANNA:** Zanurkował w morze tak głęboko, że żaden śmiertelnik by tego nie dokonał. I wyciągnął pierścień upuszczony tam przez króla naszego, Minosa.

**Maiden:** He dived so deep into the sea that no mortal creature could do that. And then he pulled out this ring, dropped there by our king Minos.

**WIESZCZKA:** To wielka ofiara. syn samego Posejdona miałby zginąć pokonany przez bestię, będącą owocem klątwy... Posejdona. Czuję... (*wpadając w trans*) Tutaj dokona się jakaś wielka ofiara. Nie potrafię jednak powiedzieć, co się tu wydarzy.

**Oracle:** This is a huge sacrifice. Poseidon's son could die defeated by a beast, the result of the curse... Poseidon's curse. I feel (*getting into a trance*). A monumental sacrifice is going to take place. But I can not see exactly what...

**ARIADNA:** Więc nic mi o jego przyszłości nie powiesz... A o mojej?

**Ariadne:** So you cannot tell anything about his future... What about mine?

**WIESZCZKA:** Pani, czy przyprowadziłaś mnie tu, abym zobaczyła? Bo śmierć, która czai się w tym miejscu przesłania wszystko. Od kiedy ich zobaczyłam, od kiedy zobaczyłam szlachetnego Tezeusza nie widzę niczego poza śmiercią, która czai się w mroku.

**Oracle:** Oh lady, have you brought me here to see? Cause death lurking here is obscuring everything. Since I saw them, from the moment I saw noble Theseus, I have only seen death, lurking in the dark

**ARIADNA** (ze smutkiem): Więc niczego od ciebie nie usłyszę, co byłoby mi drogowskazem. Wiedźcie zatem, że dziś rano w porcie moje serce poznało prawdziwą miłość i prawdziwe cierpienie. Bo oto pokochałam Tezeusza, który jutro ma zostać złożony w ofierze memu bezlitosnemu bratu.

**Ariadne** (sadly): So, I'm not going to hear anything from you that could guide me. I want you to know that this morning my heart missed a beat as I met my true love but also my true suffering. I fell in love with Theseus who tomorrow is going to be offered up as a sacrifice to my merciless brother.

**WIESZCZKA:** Śmierć... Jeśli pomożesz Tezeuszowi, będziesz bratobójczynią. Jeśli nie pomożesz – będziesz musiała żyć ze świadomością, że twój brat zamordował twojego ukochanego. Bogowie są okrutni.

**Oracle:** Death..... If you help Theseus, you will become a fratricide, as you will have to kill your brother. If you don't – you will live with a conscience that your brother killed your true love. Gods are cruel.

**ARIADNA:** Tak właśnie jest. Lecz ja dokonałam już wyboru.

**Ariadne.:** This is true. But I have made my choices.

**PANNA:** Pani, teraz rozumiemy twe serce. Co możemy dla ciebie uczynić?

**Maiden:** My lady, now we understand your heart. What can we do for you?

**ARIADNA:** Chodźmy stąd, bo oto widzę, że prowadzą ich tu. Niebawem przybędzie tu też mój ojciec. Chodźmy, a powiem wam, co macie czynić.

**Ariadne:** Let's take our leave. I can see them being led here. Soon my father will also appear. Let's go and I will tell you what to do.

*Wychodzą Ariadna, Panna i Wieszczka.*

*Ariadna, Maiden and Oracle leave*

## **S.1. TEZEUSZ (z CHÓREM), CHÓR, STRAŻNIK.**

### **Theseus (with choir), choir, a guard**

---

*Wchodzi CHÓR (w dwóch rzędach osobno spiętych łańcuchami: [siedmiu młodzieńców i siedem dziewcząt]. Grupa zajmuje miejsce pod sceną, STRAŻNIK mocuje łańcuchy i odchodzi. STRAŻNIK zawsze wchodzi na scenę z włócznią. Zamiast maski ma hełm kryjący twarz.*

*Comes the choir. (In two rows, chained separately: (7 young men and 7 young girls) The group takes their place under the stage, a guard is securing the chains and leaves. The guard enters always with a spear. Instead of a mask, he has a helmet which covers his face)*

**Men's choir:** (without Theseus) Here we are, at the end of our road

**CHÓR MĘSKI** (bez TEZEUSZA): Oto dotarliśmy do końca naszej drogi.

**CHÓR ŻEŃSKI:** Tu skończy się nasze życie.

**Women's choir:** Here ends our life

**CHÓR MĘSKI:** Przebyliśmy rozległe morze.

**Men's choir:** We have come across the sea

**CHÓR ŻEŃSKI:** I kołysała nas łagodna fala.

**Women's choir:** Rolling on the gentle waves

**CHÓR MĘSKI:** Tylko po ty, by jutro o świcie.

**Men's choir:** The reason being that tomorrow at dawn

**CHÓR ŻEŃSKI:** Wkroczyć do labiryntu, z którego żywi nie znajdą wyjścia.

**Women's choir:** We enter a labyrinth from where a living cannot get out

**CHÓR MĘSKI:** A w środku czai się śmierć.

**Men's choir:** And inside lurks just death

**TEZEUSZ:** Przestańcie. Zachowajcie nadzieję. Czuję, że nasz los się odmieni.

**Theseus:** Just stop it. Let's have some hope. I feel our fate is not settled yet

**PIERWSZY GŁOS MĘSKI:** Co chcesz nam powiedzieć? Czy nie widzisz, że nie ma nadziei?

**The voice of man no 1:** What are you telling us? Can't you see there is no hope?

**PIERWSZY GŁOS ŻEŃSKI:** Czy nie widzisz, że oto stanęliśmy przed wejściem, za którym otwiera się nasz grobowiec?

**The voice of woman no 1:** Can't you see we stand in front of an entrance which leads to our tomb?

**DRUGI GŁOS MĘSKI** (*potrząsając łańcuchem*): Czy nie widzisz, że przykuto nas łańcuchem do skały i nie mamy stąd żadnych szans ucieczki?

**Voice of a man no 2:** (*shaking the chain*): Can't you see that we are chained to a rock from where we have no chance to escape?

**DRUGI GŁOS ŻEŃSKI:** A nawet, gdybyśmy mieli, to cóż zmieniłaby nasza ucieczka? Okrutny Minos zażądałby kolejnych ofiar, jego gniew spadłby na piękne Ateny...

**Voice of a woman no 2:** Even if we had a chance, what would this do? Cruel Minos would demand more victims, his fury would reach the beautiful city of Athens.....

**TEZEUSZ:** Mój ojciec, Posejdon, nie zawiódł mnie dziś i czuję, że dzięki jego przychylności uda mi się to, co nie udało się nikomu przede mną. Wiem, że pokonam bestię.

**Theseus:** My father, Poseidon, has not failed me today and I have a feeling that with his favour I will succeed in what no one has managed before.

**Men's choir:** It's crazy,! You enter there with bare hands, just like us.

**CHÓR MĘSKI:** To szaleństwo! Wejdiesz tam z gołymi rękami jak my.

**CHÓR ŻEŃSKI:** I zginiesz jak my. Minotaura pokonać nie zdoła nikt.

**Women's choir:** And you will die just like us. No one can conquer Minotaur.

**TEZEUSZ:** Bądźcie cicho! Widzę, że zbliżają się Minos i jego żona, Pazyfae.

**Theseus:** Just be quiet. I can see Minos and his wife Pazyfae approaching.

## **E.2. TEZEUSZ (z CHÓREM), CHÓR, PAZYFAE, MINOS.**

### **Theseus (with the choir), Choir, Pazyfae, Minos**

---

*Wchodzi Pazyfae i przechadza się wzdłuż stojącego pod sceną CHÓRU. Gdy wchodzi na scenę, dołącza do niej MINOS.*

*Enters Pazyfae and strolls along the choir which is standing under the stage. When she enters the stage, Minos joins her*

**PAZYFAE:** Piękni młodzi ludzie!

**Pazyfae:** What beautiful young people!

**MINOS:** Piękne będą z nich ofiary. Tak właśnie powinno być. Synowie i córki słabych i pokonanych staną się ofiarą dla silnych i zwycięskich.

**Minos:** They will make beautiful sacrifice! That's how it should be. Sons and daughters of the weak and the defeated will become victims of the strong and victorious.

**PAZYFAE:** Tak powinno być. To, co dla innych byłoby boskim przekleństwem, my uczyniliśmy swoją siłą.

**Pazyfae:** Exactly, that's how it should be. What could be god's curse for others, we changed into our strength.

**MINOS:** Popatrz na nich, jak się boją.

**Minos:** Look at them, how scared they are.

**PAZYFAE:** Widziałam... Patrzyłam w ich oczy. Czai się w nich słabość i strach.

**Pazyfae:** I noticed... I looked into their eyes. What I saw was weakness and fear.

**MINOS:** Tak, są niewolnikami. (*Głośno*) Wszyscy Ateńczycy są moimi niewolnikami!

**Minos:** Yes, they are slaves. (*Loudly*). All Athenians are my slaves!

**PAZYFAE:** Tylko jeden z nich zachował dumę...

**Pazyfae:** Only one remained his pride...

**MINOS:** Ten, który ogłosił się synem Posejdona.

**Minos:** The one who proclaimed himself to be the son of Poseidon.

**PAZYFAE:** Właśnie on.

**Pazyfae:** That's him.

**MINOS:** Więc o świcie tym większy będzie tryumf twego syna, gdy odbierze on życie synowi Posejdona.

**Minos:** So, at dawn, the triumph of your son will be even greater when he takes life of Poseidon's son.

**PAZYFAE:** Będzie. A teraz chodźmy. Nie chcę przybywać wśród niewolników.

**Pazyfae:** So it will be. Let's just go now. I do not want to remain among slaves.

*Wychodzą PAZYFAE i MINOS.*

*They leave*

## **S.2. TEZEUSZ (z CHÓREM), CHÓR.**

---

**CHÓR MĘSKI** (*bez TEZEUSZA*): Ta noc jest naszą ostatnią, bo oto dotarliśmy do końca naszej drogi.

**Boys' choir:** (*without Theseus*): This is our last night, we have reached the end of our road.

**CHÓR ŻEŃSKI:** Tu skończy się nasze życie.

**Girls' choir:** Here end our lives.

**CHÓR MĘSKI:** Przebyliśmy rozległe morze.

**Boys:** We have crossed a vast sea.

**CHÓR ŻEŃSKI:** I kołysała nas łagodna fala jak do snu.

**Girls:** We were rocked by gentle waves like a lullaby

**CHÓR MĘSKI:** Tylko po ty, by jutro o świcie...

**Boys:** Only so that by tomorrow...

**CHÓR ŻEŃSKI:** Zapaść w wieczny sen.

**Girls:** We all go into eternal sleep.

**CHÓR MĘSKI:** I nigdy nie zobaczyć pięknych Aten.

**Boys:** And never to see the wonderful Athens.

**TEZEUSZ:** Nie traćcie nadziei. Czuję, że mój ojciec nie zapomni o mnie. On przyniesie ratunek mnie, a ja przyniosę ratunek wam.

**Theseus:** Do not lose hope. I do feel my father will not forget me. He will bring safety to me and I will bring it to you.

**PIERWSZY GŁOS MĘSKI:** Okrutny Minos i jego żona już się cieszą naszym cierpieniem.

**First voice of a man:** Cruel Minos and his wife are already enjoying our suffering.

**PIERWSZY GŁOS ŻEŃSKI:** Bo boskie przekleństwo uczynili powodem do dumy.

**First voice of a woman:** Cause god's curse they made into a cause of pride.

**DRUGI GŁOS MĘSKI** (*potrząsając łańcuchem*): Nieszczęsne Ateny pogrążone są w żałobie. To jakby klęska wojenna powtarzała się każdego roku

**Second voice of a man:** (*shaking his chains*): Athens are mourning. It's as if war defeat repeated itself every year!

**DRUGI GŁOS ŻEŃSKI:** Za rok kolejni nieszczęśnicy powtórzą nasz los. Czy cokolwiek ma w tym świecie sens?

**Second voice of a woman:** In a year the same fate will reach even more unfortunate young people

**TEZEUSZ:** Nie pytajcie o sens cierpienia, którego jeszcze nie odczuliście.

**Theseus:** Don't ask what suffering is all about, you don't know it yet.

**PIERWSZY GŁOS MĘSKI:** Czy nie jest to cierpienie – stać tu i patrzeć na miejsce swojej śmierci?

**First voice of a man:** Isn't this a cause for suffering yet? To stand here and look at the place where one is going to die?

**TEZEUSZ:** Milczcie, bo widzę, że ktoś nadchodzi.

**Theseus:** Keep quiet. Someone is coming.

### **E.3. TEZEUSZ (z CHÓREM), CHÓR, PANNA, ARIADNA, STRAŻNIK.**

**Theseus (with choir), choir, Maiden, Ariadna, Guard**

---

*Wchodzi PANNA i przechadza się wzdłuż stojącego pod sceną CHÓRU, jakby kogoś szukała. Gdy odnajduje TEZEUSZA, gestem przywołuje STRAŻNIKA. Wchodzi STRAŻNIK, podchodzi do TEZEUSZA i go uwalnia. Następnie STRAŻNIK wychodzi, a PANNA prowadzi TEZEUSZA na scenę.*

*Enters Maiden and strolls along the choir positioned under the stage, as if she was looking for someone. When she finds Theseus, she gestures to call guard. Enters guard, approaches Theseus and makes him free. Guard leaves, Maiden leads Theseus onto stage*

**TEZEUSZ** (*na scenie*): Co to ma znaczyć. Czy to jakiś kolejny podstęp okrutnego Minosa?

**Theseus:** (*on stage*): What's happening? Is it another trick of this cruel Minos?

**PANNA:** Czekał tu, pani. Ufaj, a twój los dziś jeszcze się odmieni.

**Maiden:** Please wait, my lord. Please, have confidence. Your fate will change, even today.

*Wychodzi PANNA, następnie wchodzi ARIADNA.*

*Maiden leaves, Ariadne enters*

**TEZEUSZ:** Poznaję cię, pani, jesteś córką Minosa. Twojej urody nie da się zapomnieć.

**Theseus:** I recognise you, my lady. You are the daughter of Minos. Your striking beauty cannot be forgotten.

**ARIADNA:** Jestem, kim jestem. Jestem córką tego, który wydał na ciebie wyrok. Jestem przyrodną siostrą potwora, który mieszka w tym labiryncie. Lecz przychodzę jako przyjaciółka.

**Ariadne:** I am who I am. I am the daughter of the one who sentenced you. I am the stepsister of the monster who lives in this labyrinth.

**TEZEUSZ:** Jakże mam wierzyć córce tego, który wydaje wyroki tak okrutne?

**Theseus:** How can I believe the daughter of someone who gives such cruel verdicts?

**ARIADNA:** Nie masz wyjścia, bo bez mojej pomocy zginiesz jutro ty i zginiecie wy wszyscy (*pokazując na chór*).

**Ariadna:** You don't have a choice. Without my help tomorrow you and all those people will be killed. (*pointing at the choir*)

**TEZEUSZ:** Cóż zatem proponujesz, dlaczego przychodzisz? Czy chcesz darować mi życie? Bo jeśli tak, to sam nigdzie się stąd nie ruszam... (*Wskazując chór*) Oto przecież są tu moi towarzysze.

**Theseus:** So what are you proposing? Why are you here? Do you want to spare my life? If so, I'm not going anywhere by myself. .... (*pointing at the choir*)... These are all my companions.

**ARIADNA:** Nie mogę darować ci życia i nie to jest moim zamiarem.

**Ariadna :** I cannot spare your life and this is not what I am doing.

**TEZEUSZ:** Zatem przychodzisz, by tak jak twój ojciec cieszyć się cierpieniem niewinnych? Wiedz zatem, że przynosisz mi ból o wiele większy. Bo twoja uroda sprawia, iż pragnę żyć... żyć znacznie dłużej niż do następnego wschodu słońca.

**Theseus:** So you are here to, like your father, enjoy the suffering of the innocent?

**ARIADNA:** Mylisz się, panie... Przychodzę jako twoja przyjaciółka. Pragnę dać ci dary, które wszystko zmieniają. Ale najpierw musisz mi złożyć obietnicę, przy tych tu oto świadkach (wskazując na chór).

**Ariadna:** No, you are mistaken... I came here as your friend. I wish to give you some gifts which will change everything. But first you must promise, in the presence of all these witnesses (*pointing at the choir*).

**TEZEUSZ:** Co chcesz, bym ci obiecał?

**Theseus:** What must I promise?

**ARIADNA:** Kiedy genialny Dedal budował ten labirynt, stworzył również pewną magiczną nić. Należy przywiązać ją przy wejściu, a wtedy szpulka zacznie się rozwijać, prowadząc śmiałka wprost do kryjówki Minotaura... Chcesz wiedzieć więcej? Jesteś gotów przyrzekać?

**Ariadna:** When very smart Dedal built this labyrinth, he also created a magical thread. It needs to be tied to the entrance, the spool of thread will unwind, leading the daredevil directly to the hiding of Minotaur. .... Do you need to know more? Are you ready to promise?

**TeSEUSZ:** Cokolwiek zechcesz, pani.

**Theseus:** Anything you wish, my lady.

**ARIADNA:** W zbrojowni mojego ojca jest miecz... kowal zaszczepił w ten miecz iskłę z gromu wielkiego Zeusa. Żadna bestia nie przeżyje rany zadanej tym mieczem...

**Ariadna:** In my father's armoury there is a sword..... a certain smith injected it with a sparkle coming from the thunder of great Zeus. No beast can survive a wound caused by this sword.....

**TEZEUSZ:** Zatem co mam obiecać?

**Theseus:** So what should I promise?

**ARIADNA (zbliżając się do Tezeusza):** Obiecay... że zabierzesz mnie stąd razem z wami, gdy będziecie uciekać.

**Ariadna:** (*approching Theseus*) : Promise.....to take me away with all the others when you run away from here.

**TEZEUSZ:** Skąd jednak pewność, że zwyciężę w walce z bestią?

**Theseus:** How can one be sure to win the beast?

**ARIADNA:** Jesteś synem Posejdona. Ojciec ci sprzyja. Posłałam już wieść do twojego kapitana. Będzie gotowy przed świtem, choć odpływać miał dopiero jutro. W porcie będzie kilku strażników. Ich też zabijesz... Ale najpierw obiecaj.

**Ariadna:** You are the son of Poseidon. Your father favours you. I have already sent a message to your captain. He will be ready before dawn, although he was supposed to set off tomorrow. There will be some guards in the harbour. You must kill them too. But, do promise first.

**TEZEUSZ:** Obiecuję, pani.

**Theseus:** I promise, my lady

**ARIADNA:** Na kolana... I przysięgaj, bo oto sprowadzam na siebie gniew ojca i gniew bogów. Za chwilę podam ostrze mordercy mojego przyrodniego brata.

**Ariadna:** On your knees.....And do promise solemnly, as this will bring on me fury of my father and of gods.

**TEZEUSZ** (*padając na kolana*): Przysięgam.

**Theseus:** I swear

*ARIADNA podaje mu miecz i szpulkę, a następnie opuszcza scenę. TEZEUSZ po chwili wstaje.*

*Ariadne gives him the sword and the spool and leaves the stage. Theseus gets up after a while*

**TEZEUSZ** (*wchodząc do labiryntu*): Ojcze, nie opuszczaj mnie.

**Theseus:**(*entering the labyrinth*): Father, please don't leave me

### **S.3. CHÓR.**

---

**CHÓR MĘSKI:** Czy ta noc jest naszą ostatnią?

**BOYS' CHOIR:** Is that night our last one?

**CHÓR ŻEŃSKI:** Czy tu skończy się nasze życie?

**GIRLS' CHOIR:** Is our life going to finish here?

**CHÓR MĘSKI:** Czy tylko po to przebyliśmy rozległe morze...

**BOYS' CHOIR:** Is that the only reason we have crossed the vast sea?

**CHÓR ŻEŃSKI:** I kołysała nas łagodna fala jak do snu...

**GIRLS:** And the gentle wave gave us a sweet lullaby...

**CHÓR MĘSKI:** Aby jutro o świcie zapaść w wieczny sen?

**BOYS:** Just to fall into eternal sleep tomorrow at dawn?

**CHÓR MĘSKI:** Czy nigdy już nie zobaczymy pięknych Aten?

**BOYS:** Aren't we going to see beautiful Athens again?

**PIERWSZY GŁOS MĘSKI:** Tezeusz wszedł do labiryntu. Wszędzie panuje cisza...

**FIRST MAN'S VOICE:** Theseus has entered the labyrinth. There is silence everywhere....

**PIERWSZY GŁOS ŻEŃSKI:** Ale teraz mamy nadzieję.

**FIRST WOMAN'S VOICE:** But now we have hope ...

**DRUGI GŁOS ŻEŃSKI:** Więc jeszcze trudnej będzie umierać.

**SECOND WOMAN'S VOICE:** The more difficult it will be to die then.

**DRUGI GŁOS MĘSKI:** Trudno będzie się pogodzić ze śmiercią, skoro znów myślimy o życiu.

**SECOND MAN'S VOICE:** I will be difficult to come to terms with death, as we are thinking about life again.

#### **E.4. TEZEUSZ, CHÓR, ARIADNA.**

#### **THESEUS, CHOIR, ARIADNE**

---

*TEZEUSZ staje w wejściu do labiryntu.*

*THESEUS stands at the entrance to the labyrinth*

**TEZEUSZ** (*do chóru*): Nie traćcie nadziei. Oto zwyciężyliśmy.

**THESEUS:** (*to the choir*). Don't lose your hope. As we have won.

**CHÓR MĘSKI:** Do Aten!

**BOYS' CHOIR:** Back to Athens!

**CHÓR ŻEŃSKI:** Do Aten!

**GIRLS' CHOIR:** To Athens!

**TEZEUSZ** (*do chóru*): Cicho! (*Unosząc miecz*) Tym mieczem, który tnie nawet stal, za moment przywrócę wam wolność. A wtedy pobiegniemy razem do portu, gdzie czeka na nas już statek... Ale teraz zachowajcie ciszę.

**THESEUS:** (*to the choir*): Quiet! (*raising the sword*) With this sword, which can cut even steel, I am going to give you freedom again. So let's run to the harbour together, where our ship is waiting for us. But now... keep quiet.

**DRUGI GŁOS MĘSKI:** Zachowajmy ciszę, by nasi wrogowie nie mogli powstrzymać naszej ucieczki.

**SECOND MAN'S VOICE:** Let's keep quiet, so as our enemies couldn't stop our escape.

**DRUGI GŁOS ŻEŃSKI:** Zachowajmy ciszę, by nic nie powstrzymało naszej ucieczki.

**SECOND WOMAN'S VOICE::** Let's keep quiet so that nothing can stop our escape.

*TEZEUSZ niszczy element mocujący łańcuchy CHÓR opuszcza w ciszy miejsce pod sceną.*

*THESEUS destroys the part mounting the chains. CHOIR leaves in silence the place in front of the stage.*

*TEZEUSZ wraca na scenę. Gdy znika CHÓR, pojawia się ARIADNA.*

*THESEUS comes back to stage. When the CHOIR disappears. ARIADNE comes in.*

**TEZEUSZ:** Witaj, pani. (*Podnosząc miecz*) Dokonało się. Twój przyrodni brat zakończył życie.

**THESEUS:** Good morning, my lady (*raising the sword*) It has been done. Your stepbrother has put an end to his life.

**ARIADNA:** Wiem. Czy zamierzasz spełnić swoją obietnicę?

**ARIADNE:** I know. Are you going to fulfil your promise?

**TEZEUSZ:** Oczywiście, pani. Zabiorę cię z Krety. Chodźmy.

**THESEUS:** Of course, my lady. I am going to take you away from Crete. Let's go.

*Wychodzą TEZEUSZ i ARIADNA.*

*THESEUS and ARIADNE leave the stage.*

## **E.5. MINOS I PAZYFAE.**

### **MINOS and PASYFAE**

---

*Wchodzą MINOS i PAZYFAE. MINOS ma w dłoni miecz.*

*MINOS and PASYFAE enter. MINOS is holding a sword.*

**MINOS:** Miałaś rację, coś musiało się tu stać. Niewolnicy, których byli przykuci łańcuchami, zniknęli.

**MINOS:** You were right. Something must have happened here. The slaves who were chained have disappeared.

**PAZYFAE:** Chodź był potworem, Minotaur był moim synem. Wiem, że teraz on już nie żyje. Muszę iść, by zobaczyć jego ciało.

**PASYFAE:** Though he was a monster , Minotaur was still my son. I know that now he is dead. I must go to see his body.

**MINOS:** Jakże wyjdiesz z labiryntu?

**MINOS:** How are you going to leave the labyrinth?

**PAZYFAE:** Ślady krwi na podłodze wskażą mi drogę, która podążał morderca.

**PASYFAE:** The stains of blood on the floor will show me the way which the murderer took.

*PAZYFAE wchodzi do labiryntu. MINOS sam.*

*PASYFAE enters the labyrinth. MINOS alone.*

**MINOS:** Tak więc zostaliśmy uwolnieni od przekleństwa. Syn Posejdona uwolnił nas od przekleństwa swojego ojca. Ale zginął członek naszej rodziny. Tu należy się zemsta. Ateńczyków, którzy stąd uciekli, trzeba zabić w porcie. Tam mają statek.

**MINOS:** So we have been saved from the curse. Poseidon's son has freed us from his father's curse. This ...

*Kieruje się do wyjścia ze sceny. Drogę zastępuje mu STRAŻNIK.*

*Is heading for the exit of the stage. The GUARD stands in his way.*

## E. 5. MINOS, STRAŻNIK.

### MINOS, GUARD

---

**MINOS:** Co się dzieje, jakie wieści niesiesz?

**MINOS:** What is happening? What news are you carrying?

**STRAŻNIK:** Ateńczycy wydostali się stąd, w porcie czekał na nich ich statek gotowy do drogi. Wielu naszych walczyło, ale Ateńczykom przewodził Tezeusz. Nikt nie mógł go pokonać. Z krzyków, które wznosili wrogowie rozumiem, że udało im się zabić Minotaura.

**GUARD:** The Athenians have managed to get out of here. There was a ship waiting for them in the harbor, ready to leave.. Many of us have been fighting, but Theseus was the leader of the Athenians. Nobody could defeat him. From what the enemies were shouting, I managed to figure out that they had killed Minotaur.

**MINOS:** Przegraliście? Daliście im uciec?

**MINOS:** You have been defeated? You let them go?

**STRAŻNIK:** Tak. Tezeusz pozostawił całe nabrzeże usłane trupami dzielnych Kreteńczyków. Statek, który wczoraj przywiózł nieszczęsne ofiary, dziś odpływa do Aten.

**GUARD:** Yes. Theseus left the whole shore bedded with dead bodies of brave Cretenians. The ship which yesterday brought the miserable sacrifice, today is leaving for Athens.

**MINOS:** Głupcy. Tchórze. To jest klęska, która trzeba pomścić. (*Wściekły, wymachuje mieczem*) Będę się mścił!

**MINOS:** Fools, Cowards. This is calamity, which must be revenged. (*Mad, waiving his sword*)

**STRAŻNIK (ze strachem):** Są jeszcze gorsze wieści, panie.

**GUARD:** (*scared*): there is still worse news, my lord.

**MINOS:** Jakie wieści mogą być gorsze?

**MINOS:** what news can be worse?

**STRAŻNIK:** Wydaje nam się, jesteśmy prawie pewni... Że twoja córka... Ariadna towarzyszyła Tezeuszowi...

**GUARD:** It seems to us,.. we are almost sure... That your daughter Ariadne was with Theseus.

**MINOS:** Co?

**MINOS:** What?

**STRAŻNIK:** Weszła z nim na statek. Ci, którzy nie zginęli, widzieli to dokładnie.

**GUARD:** She entered the ship with him. Those, who haven't died, saw it clearly.

**MINOS:** Porwana? Tezeusz porwał Ariadnę?

**MINOS:** Kidnapped? Theseu has kidnapped Ariadne?

**STRAŻNIK:** Nic na to nie wskazuje, panie.

**GUARD:** Nothing proves that, my lord.

**MINOS:** Więc?

**MINOS:** So?

**STRAŻNIK:** Z tego, jak traktowali ją Ateńczycy, można raczej sądzić, że to ona im pomogła... Że dzięki niej Tezeusz wiedział, jak wejść i wyjść do labiryntu.

**GUARD:** From the way the Athenians were treating her, we can rather suppose that it was her who helped them.... That thanks to her Theseus knew how to enter and leave the labyrinth.

**MINOS** (*doznając olśnienia*): Wynoś się i nikomu nie mów o tym ani słowa.

**MINOS:** (*realizes the truth*): Go away. And don't say a word to anybody about it!

**STRAŻNIK:** Dobrze, panie.

**GUARD:** Fine, my lord.

**MINOS:** Mów wszystkim, że Ateńczycy porwali Ariadnę. Trzeba zemsty, by ją uwolnić.

**MINOS:** Tell everybody that the Athenians have kidnapped Ariadne. We need revenge to set her free.

**STRAŻNIK:** Dobrze, panie.

**GUARD:** Fine, my lord.

**MINOS:** Ilu naszych ludzi widziało, jak ona dobrowolnie wchodziła na pokład?

**MINOS:** How many people have seen her entering the board voluntarily?

**STRAŻNIK:** Tylko dwóch. To od nich wiem, że tak było. Są ranni.

**GUARD:** Only two. I know it from them. They are wounded.

**MINOS:** Na pewno strasznie cierpią. Mają okropne rany. Nie będzie dziwić nikogo fakt, że zmarli. Zajmij się tym. Natychmiast. Nie mogą dożyć świtu.

**MINOS:** They must be in terrible pain. They have horrible wounds. Nobody will be surprised if they die. See to it. Now. They can't see the dawn.

*STRAŻNIK odwraca się i wychodzi.*

*GUARD turns around and leaves.*

**MINOS** (*do wychodzącego STRAŻNIKA*): Powiedz tym dwóm dziewczynom, które towarzyszyły mojej córce, żeby natychmiast tu przyszły.

**MINOS:** (*to the leaving guard*) Tell those two girls who were accompanying my daughter to come here immediately.

## **E. 6. MINOS, PANNA, WIESZCZKA.**

### **MINOS, MAIDEN, ORACLE**

---

**MINOS** (*sam*): Zemsta da nam nową siłę. Muszę tylko sprawdzić, czy te dwie dziewczyny znają prawdę o tym, jak moja córka opuściła Kreteę.

**MINOS** (*alone*): Revenge will give us the new power. I only have to check if those two girls know how my daughter left Crete.

*Wchodzą PANNA i WIESZCZKA. Obie postaci śmiertelnie boją się MINOSA.*

*MAIDEN and ORACLE enter. They are frightened of MINOS*

**PANNA:** Panie, wzywałeś nas?

**MAIDEN:** My Lord, Did you call us?

**MINOS:** Na kolana!

**MINOS:** On your knees!

*PANNA i WIESZCZKA podchodzą do MINOSA, a następnie klękają (twarzą do widowni).*

*MAIDEN and ORACLE approach MINOS and kneel (facing the audience)*

**MINOS:** Teraz będę was sądził. Rozważam, czy popełniliście zdradę.

**MINOS:** Now I will judge you. I consider whether you have committed treason.

**PANNA:** Skąd takie oskarżenie? Panie, miej litość nad nami, to nie nasza wina, że twoja córka...

**MAIDEN:** Why such accusation? My Lord, mercy on us. It is not our fault that your daughter...

**MINOS** (*krzycząc*): Więc o wszystkim wiedziałyście! Wiedziałyście, co planuje, ale nie powiedziałyście nikomu. To jest właśnie zdrada.

**MINOS:** (*shouting*) So you knew about everything! You knew what she was up to, and you didn't tell anybody. This is treason!

**MINOS** (*do Panny*): Ty, wejdiesz to labiryntu, królowa poszła tam, by zobaczyć ciało swojego syna. Pójdiesz za nią. Odnajdziesz ją i opowiesz jej o swojej winie. Ona zdecyduje o twoim losie. Ślady krwi na posadzce wskażą ci drogę.

**MINOS:** (*to Maiden*): You will enter the labyrinth: the Queen has gone there to see the body of her son. You will follow her steps. You will find her and tell her about your guilt. She will decide about your fate. The stains of blood on the floor will show you the way.

*PANNA wstaje i wykonuje polecenie MINOSA. Gdy znika MINOS zaczyna krążyć wokół WIESZCZKI.*

*MAIDEN stands up and follows MINOTAUR's order. When she disappears MINOS starts circulating around the ORACLE.*

**MINOS:** Ty wiesz... Wiesz, jaki będzie twój los. Wiesz, co stanie się z moją córką i Tezeuszem. Mów.

**MINOS:** You know... You know what your fate will be. You know what will happen to my daughter and Theseus. Tell me now!

*WIESZCZKA milczy. Gwałtownie ściąga jej z głowy kaptur i zrywa maskę z twarzy. WIESZCZKA ma zamknięte oczy (jej twarz jest śmiertelnie blada z czarnymi śladami łez).*

*The ORACLE silences. He violently takes off her hood and rips the mask off her face. The ORACLE has closed eyes. ( her face is pale with black straps of tears)*

**WIESZCZKA** (*mówi z zamkniętymi oczami*): Czarny żagiel. Czarny żagiel... Twoja córka tylko kilka chwil będzie z ukochanym Tezeuszem. On porzuci ją na wyspie śpiącą. Ona obudzi się w miejscu, którego nigdy nie widziała... Statek z czarnym żaglem popłynie dalej. Do Aten... Czarny żagiel zostanie na maszcie... Zapomną. Tezeusz nie zmieni żagla. Widząc czarne żagle, wielu w Atenach odbierze sobie życie, bo nie będą wiedzieli, że oto

wraca statek z żywymi... Statek z żywymi miał płynąć pod czerwonym żaglem.... Czarny żagiel.

**ORACLE:** (*speaks with closed eyes*) Black sail... Black sail... Your daughter will be with her beloved Theseus only for a while. He will abandon her... asleep, on the island. She will wake up in a place, she has never seen before... The ship with black sails will sail away. To Athens>The black sails will stay on the mast... They will forget. Theseus won't change the sail. As soon as they see the black sails in Athens, many will commit suicide, . They won't know that the ship is coming back with people alive. ... The ship with the alive was supposed to come back with the red sails... Black sails...

*MINOS śmieje się obłąkańczo i wychodzi. WIESZCZKA pada zemdlna na scenę.*

*MINOS bursts into mad laughter and leaves. The ORACLE faints on the stage.*

*KONIEC*

*THE END*